



КУРСОВА РОБОТА З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

| Рівень вищої освіти | Перший (бакалаврський) |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Освітня програма | Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська |
| Статус дисципліни | нормативна |
| Форма навчання | очна (денна) |
| Рік підготовки, семестр | 4 курс, весняний семестр |
| Обсяг дисципліни | 1 кредит ЄКТС / 30 годин (30 СРС) |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи | Залік |
| Розклад занять | http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f |
| Мова викладання | українська/англійська |
| Інформація про керівника курсу/ викладачів | Керівник курсової роботи відповідно до вибору студента |
| Розміщення курсу | https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc2ODU3?cjc=fqmt5zw |

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою кредитного модуля є формування та вдосконалення у студентів здатностей самостійно здійснювати науковий пошук за напрямом дослідження; критично аналізувати сучасний дослідницький досвід з перекладознавства та вчень у мовознавстві; органічно поєднувати теоретичні положення перекладознавства та емпіричну верифікацію у процесі перекладацького аналізу та перекладу стандартизованих та науково-популярних текстів технічного, комерційного спрямування; вміти вести спостереження за власними механізмами дослідницького пошуку з метою усвідомлення найефективніших способів використання власних ресурсів у процесі формування науково-дослідної компетенції. Успішне опанування дисципліни передбачає такі результати навчання:

- формулювати мету і завдання дослідження;
- творчо використовувати сучасні методи наукового дослідження, модифікувати наявні методи відповідно до поставлених завдань роботи;
- вести бібліографічний пошук із застосуванням сучасних інформаційних технологій;
- самостійно проводити обробку навчально-методичних матеріалів та здійснювати їхній аналіз і систематизувати їх на базі відомих джерел;
- формувати власний корпус ілюстративного матеріалу;
- створювати інформаційні моделі об'єктів і процесів, у тому числі з використанням схем, таблиць та ін.;

- узагальнювати результати дослідження й обґрунтовувати їхню достовірність;
- оформляти одержані результати і роботу в цілому відповідно до сучасних чинних вимог;

та знання:

- основних проблем сучасного термінознавства та перекладознавства;
- основних термінів і понять мовознавства та перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у науково-пізнавальній діяльності;
- стилістичних, прагматичних, лінгво-культурологічних та нормативних аспектів перекладу технічної та юридичної документації;
- фонові знання, необхідні для адекватного відтворення стандартизованих та науково-популярних текстів технічного спрямування державною та іноземними мовами;
- існуючих способів, прийомів та методів перекладу;
- термінології державною та іноземною мовами досліджуваної галузі;
- закономірностей та особливостей перекладу текстів науково-технічного стилю.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей:

- відтворення, тлумачення й використання термінологічного апарату фахових мов та перекладознавства;
- накопичення власного банку знань за рахунок гносеологічної інформації, необхідної в науково-дослідницькій діяльності з перекладознавства;
- формування дослідницьких навичок у межах сфери дослідження;
- застосування творчих здібностей, які характеризують готовність до створення принципово нових ідей, що відрізняються від традиційних.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу», «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1 та 2», «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1 та 2», «Іноземна мова (основна, практичний курс)», «Друга іноземна мова (практичний курс)», «Порівняльна типологія» ЗОБ, «Прикладні лінгвістичні дослідження».

3. Зміст навчальної дисципліни

| Форма навчання | Всього | | Розподіл навчального часу та видами занять | | | Контрольні заходи |
|----------------|----------|-------|--------------------------------------------|-----|-----|----------------------|
| | кредитів | годин | практичні | СРС | МКР | Семестрова атестація |
| Денна | 1 | 30 | - | 30 | - | Залік |

Тематичний план освітнього компонента

ГРАФІК ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

| Тиждень семестру. | Назва етапу роботи | Навчальний час |
|-------------------|--------------------|----------------|
|-------------------|--------------------|----------------|

| | | СРС |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1-2 | Отримання теми та завдання. Складання плану роботи. Підбір ілюстративного матеріалу | 4 |
| 3-5 | Добір та обробка науково-практичного матеріалу відповідно до обраної теми | 4 |
| 6-7 | Підготовка та репрезентація теоретичного розділу роботи | 4 |
| 8-10 | Опрацювання ілюстративного матеріалу з обраної теми. Виконання практичного розділу роботи | 4 |
| 11 | Подання обробленого практичного матеріалу на рецензію науковому керівнику | 4 |
| 12-13 | Завершення роботи. Подання курсової роботи (чорнового варіанту) керівникові | 4 |
| 14-15 | Виправлення зауважень керівника. Подання курсової роботи (остаточного варіанту) на кафедру ТППАМ | 4 |
| 16 | Захист курсової роботи | 2 |

Приблизний перелік тем курсових робіт

1. Стилiстичнi характеристики англomовного фахового тексту (на матерiалi iнструкцiй, описiв, патентiв).
2. Особливостi перекладу запозичень у фахових текстах (на матерiалi пiдмов електронiки та телекомунiкацiй).
3. Семантичнi способи термiнотворення: термiнологiзацiя, транстермiнологiзацiя, ретермiнологiзацiя.
4. Медичнi термiни-абрeвiатури та iх переклад (на матерiалi англomовних медичних iнструкцiй та статей).
5. Особливостi перекладу лексики сталого розвитку (на матерiалi.....)
6. Вiдтворення власних назв у перекладi (на матерiалi науково-популярних текстiв)
7. Синтаксичнi трансформацiї при перекладi складних речень у науковому дискурсі (на матерiалi текстiв монографiй)
8. Структурно- семантичнi особливостi мiжгалузевих полiсемантiв та iх переклад в англomовних текстах патентної документацiї в сферi машинобудування..
9. Особливостi перекладу петентної документацiї в галузi робототехнiки.
10. Категорiя iнтертекстуальностi у фахових текстах та особливостi її вiдтворення українською мовою.
11. Транспортування товарiв. Транспортнi документи та iх переклад.
12. Iнкотерми: iсторiя, класифiкацiя, особливостi використання. Особливостi перекладу.
13. Оплата у мiжнароднiй торгiвлi: банкiвськi послуги та фiнансова документацiя. Перекладацькiй аспект.
14. Залiзничне перевезення товарiв. Особливостi супровiдної документацiї та її переклад.
15. Авіа перевезення товарiв. Особливостi супровiдної документацiї та її переклад.
16. Автоперевезення товарiв. Особливостi супровiдної документацiї та її переклад.
17. Морське перевезення товарiв. Особливостi супровiдної документацiї та її переклад.
18. Типи листiв в українських та англійських реалiях комерцiйного та дiлового спiлкування. Лексико-граматичнi та структурнi особливостi побудови такого роду документацiї.
19. Оферта та пропозицiя. Композицiйнi, лексичнi та стилiстичнi особливостi.
20. Автоперевезення товарiв. Особливостi супровiдної документацiї та її переклад.

4. авчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. О.О.Селіванова. Сучасна лінгвістика : напрямки та проблеми. — Підручник. — Полтава: Довкілля-К, 2008. — 712 с.
2. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. — Oxford University Press, 2003. — 304p.
3. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation / І.В. Корунець. — Вінниця : Нова книга, 2001. — 447 с.
4. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. — К., 2001. — 302 с.

Додаткова література:

1. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation / І.В. Корунець. — Вінниця : Нова книга, 2001. — 447 с.
2. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English / В.І. Карабан. — Вінниця : Нова книга, 2003. — 386 с.
3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я .Коваленко. — К., 2002.
4. Інтернаціональна лексика в науково-технічній літературі [Текст] : метод. рек. до викон. самот. роботи студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» (англійська мова) / Уклад.: С.В. Федоренко. — К. : НТУУ «КПІ», 2011. — 68с.
5. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : метод. вказів. до самот. роботи для студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» / Уклад.: С.В. Федоренко. — К. : НТУУ «КПІ», 2012. — 85 с.
6. Зарицкий М.С. Переклад : створення та редагування: Посібник. — К.: Парламентське видавництво, 2004. — 120 с.
7. Борисенко І.І. Євтушенко Л.І., Дайнека В.В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції : Навчальний посібник. 2-е вид., із змінами та доп. — К.: Логос, 1999. — 416 с.
8. Бергельсон М.Б. Лингвистические методы исследования в области (межкультурной) коммуникации/ Тезисы пленарного доклада на II Международной конференция РКА "КОММУНИКАЦИЯ: КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ" ("Коммуникация-2004") "COMMUNICATION: THEORETICAL APPROACHES AND PRACTICAL APPLICATIONS" (Communication-2004). http://www.russcomm.ru/rca_biblio/b/bergelson01.shtml
9. Андрушко С.Я. Искусство составления деловых писем на английском языке. — Одесса : Два Слона – Вариант, 1993. — 32 с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Методика опанування кредитного модуля «Курсова робота» передбачає постійну співпрацю студента з керівником обраної теми курсової роботи. Консультації щодо пошуку, обробки та аналізу наукової літератури для формулювання теоретичної частини дослідження. Звітування керівникові відповідно до графіку виконання роботи про стан написання практичної частини дослідження.

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає здійснення наукового пошуку теоретичних та практичних джерел для проведення дослідження, опанування відповідного матеріалу, консультації з керівником курсової роботи, звітування про проведення роботи відповідно

до графіку звітування, використання всіх Інтернет ресурсів для розкриття теми дослідження.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування консультацій та взаємодія з керівником курсової роботи необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Усі необхідні матеріали викладач надає студенту під час консультації очно або он-лайн (Google Classroom, Viber, Zoom, Telegram) в залежності від форми навчального процесу затвердженого керівництвом університету.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського, у разі якщо кафедра затвердила терміни виконання кожного етапу виконання курсової роботи. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків

та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Загальні результати підготовки курсової роботи та її захисту відображаються науковим керівником в Аркуші оцінювання (див. Додаток Е). На їх підставі науковим керівником виставляється підсумкова оцінка, яка заноситься до екзаменаційної відомості та залікової книжки. Курсова робота оцінюється за 100-бальною системою. Згідно з "Положеннями про рейтингову систему оцінювання результатів навчання студентів" (К.: "Політехніка", 2012), рейтингова оцінка з курсової роботи матиме дві складові.

Перша (стартова) характеризує роботу студента з написання курсової роботи та її результат–текст курсової роботи, оформлений згідно з чинними вимогами.

Друга складова характеризує якість захисту студентом курсової роботи.

Розмір шкали стартової складової дорівнює **40** балів, а другої складової – **60** балів.

| № з/п | Контрольний захід | % | Ваговий бал | Кількість | Всього |
|-------|---------------------------------------------|-----|-------------|-----------|--------|
| 1. | Стартова складова написання курсової роботи | 40% | 5 | 8 | 40 |
| 2. | Складова захисту курсової роботи | 60% | 10 | 6 | 60 |
| | Всього | | | | 100 |

Календарний контроль відбувається за умови затвердження кафедрою термінів і форми контролю.

СИСТЕМА РЕЙТИНГОВИХ БАЛІВ:

I. У процесі визначення стартової складової оцінки за курсову роботу враховується низка важливих показників роботи:

1. Актуальність дослідження.
2. Самостійність дослідження.
3. Реалізація мети дослідження; відповідність висновків обраній темі.
4. Структура і логічність композиції роботи.
5. Обізнаність із класичними і новітніми науковими джерелами та володіння навичками реферативного опрацювання.

6. Відповідність обсягу роботи встановленим вимогам.
 7. Відповідність вимогам наукового стилю; дотримання вимог щодо оформлення роботи відповідно до чинних стандартів.
 8. Ступінь виконання завдань керівника та дотримання термінів виконання роботи.
- Максимальний бал – 5 за кожний з критеріїв. Максимальна сума балів за допущену до захисту курсову роботу складає 40 балів.

II. Складова захисту курсової роботи.

Захист оцінюється за наступними критеріями:

1. Структура і обсяг презентації роботи на захисті.
2. Мовна компетенція студента.
3. Повнота відповідей на поставлені запитання.
4. Вміння захищати власну думку.
5. Ступінь володіння матеріалом.
6. Культура захисту.

Максимальний бал за кожним критерієм – 10. Максимальна сума балів за захист складає 60 балів.

Сума балів двох складових переводиться до оцінки згідно з таблицею:

| Бали | ECST оцінка | Національна оцінка |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------|
| 95–100 | Відмінно | відмінно |
| 85–94 | Дуже добре | добре |
| 75–84 | Добре | |
| 65–74 | Задовільно | задовільно |
| 60–64 | Достатньо (задовольняє мінімальні критерії) | |
| менше ніж 60 | Незадовільно (з можливістю повторного складання) | незадовільно |
| курсору роботу не допущено до захисту | Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом) | не допущено |

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

| Кількість балів | Оцінка |
|---------------------------|--------------|
| 100-95 | Відмінно |
| 94-85 | Дуже добре |
| 84-75 | Добре |
| 74-65 | Задовільно |
| 64-60 | Достатньо |
| Менше 60 | Незадовільно |
| Не виконані умови допуску | Не допущено |

Відмінно (95–100 балів). Курсова робота відповідає всім вимогам до навчально-наукових робіт такого типу:

- тема розкрита повністю;
- матеріал проаналізований ефективно;

- одержані результати достовірні й систематизовані;
- висновки логічні й розкривають результати розв'язання поставлених завдань;
- оформлення відповідає чинним вимогам до робіт такого типу;
- доповідь на захисті відображає зміст курсової роботи.

Добре (75–94 балів). Тема курсової роботи розкрита, але є окремі недоліки принципового характеру:

- поверхово проаналізовані літературні джерела;
- недостатньо використані інформаційні матеріали;
- доповідь логічна, але відображає не всі змістові акценти курсової роботи;
- робота загалом оформлена згідно з чинними вимогами, проте містить окремі несистематичні огріхи.

Задовільно (60–74 бали). Тема курсової роботи в основному розкрита, але є численні недоліки змістового характеру:

- теоретичний розділ має реферативний характер, не містить аналізу підходів до висвітлення проблем, заявлених у темі курсової роботи;
- в аналітичній частині спостерігається надлишок елементів описовості;
- добір інформаційно-ілюстративних матеріалів (таблиці, графіки, схеми тощо) не завжди обґрунтований;
- є зауваження щодо оформлення роботи.

Незадовільно (1–59 балів). Тема курсової роботи розкрита поверхово, є такі недоліки:

- зміст роботи не відповідає темі;
- аналіз виконаний поверхово;
- у роботі переважають описовість і реферативність;
- відсутня системність;
- висновки не видаються достовірними;
- ілюстративний матеріал дослідження не паспортизований;
- є суттєві огріхи в оформленні роботи;
- відгук наукового керівника містить принципові зауваження.

Курсова робота до захисту не допускається, якщо:

- робота подана науковому керівникові на перевірку або на один із подальших етапів проходження з порушенням термінів, установлених календарним планом, затвердженим відповідною кафедрою (див. нижче);
- робота виконана несамотійно;
- структура роботи не відповідає вимогам;
- зміст роботи не розкриває її теми;
- робота вкрай недбало або неправильно оформлена;
- немає аркушу оцінювання курсової роботи, заповненого науковим керівником.

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму кредитного модулю (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТППАМ Кулезньовою С.С.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)